Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждения

Ангарская средняя общеобразовательная школа

**Исследовательский проект по английскому языку**

**«Идиомы в английском языке»**

|  |
| --- |
| Работу выполнила  Хоботова Яна,  ученица 9 класса  МБОУ Ангарская СОШ    Руководитель проекта:  Быкова Надежда Олеговна,  учитель английского языка |

п. Ангарский

2023 год

**Содержание**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение………………………………………………………………………………. | 3 |
| Основная часть  Глава 1. Теоретическая часть  1.1 Понятие «идиома»…………………………………………………………….... | 5 |
| 1.2. Трудности перевода идиом на русский язык……………………………….. | 5 |
| 1.3. Как легче запомнить идиомы?.......................................................................... | 7 |
| Глава 2. Практическая часть  2.1 Анкетирование обучающихся 8-10 классов…………………………………. | 9 |
| 2.2 Совершенна ли система перевода у онлайн – переводчиков?..................... | 9 |
| 2. 3 Создание идиоматического словаря………………………………………… | 10 |
| Заключение ………………………………………………………………………….. | 12 |
| Список литературных источников……………………………………………… | 13 |
| Приложения ………………………………………………………………………… | 14 |

**Введение**

Ошибочным является мнение, что для полного уверенного владения иностранным языком достаточно знать грамматические правила и иметь богатый словарный запас. Помимо этого, есть ряд выразительных средств речи, таких как пословицы, поговорки и идиомы. И в каждом языке они отличны. Почему? Потому что язык – это непосредственное отражение истории и культуры народа, говорящего на нем. Так, в языках появлялись некоторые словесные комбинации, значение которых переносно, а их этимологические характеристики связаны с историей народа. Нас заинтересовала тема об английских идиомах, идиома, как одна из самых интересных выразительных средств живой речи.

Знание идиом английского языка помогает расширить словарный запас, сделать речь говорящего более образной и яркой, а также поддержать интерес к изучению языка.

Всё вышесказанное предполагает особый акцент на идиомы английского языка, тем самым обуславливая актуальность выбранной темы проекта.

**Актуальность проекта**: Английский язык является международным языком. Он очень популярен. Сейчас его изучают во всех странах. При изучении английского языка мы часто сталкиваемся с выражениями, смысл которых очень трудно уловить, несмотря на то, что знаем перевод всех составных слов. Такие выражения называются идиомами. Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. Английский язык не является исключением. Знание английских устойчивых выражений в полной мере помогает наслаждаться чтением оригинальных английских текстов, ярко характеризуют уровень владения языком говорящего. Речь с использованием английских идиом становится более красивой.

**Проблема** моего исследования заключается в том, в УМК Spotlight нет идиоматического словаря и при работе с идиомами школьникам приходиться использовать онлайн переводчики, которые сильно искажают смысл идиом.

**Цель** моего исследовательского проекта – повысить интерес обучающихся моей школы к изучению английского языка через употребление идиом.

Для достижения данной цели мною были поставлены следующие **задачи**:

* изучить понятие «идиома»;
* найти примеры идиом в УМК «Spotlight» Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс
* провести анкетирование обучающихся 8-10 классов;
* проанализировать корректность перевода идиом онлайн переводчиками;
* отобрать примеры идиом для составления идиоматического словаря.

**Объект** моего исследования - идиомы английского языка.

**Предмет** исследования – употребление идиом в речи.

В ходе работы над данной темой мною была выдвинута следующая **гипотеза**: если не знать значения идиом, устойчивых выражений, то будет сложно понимать носителей языка.

**Продукт** моей работы- идиоматический словарь.

**Методы** исследования:

* теоретический анализ и обобщение литературы;
* сравнение;
* выборка;
* анкетирование обучающихся.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы как обучающимися для повышения образовательного уровня, так и учителями английского языка для повышения мотивации обучающихся к изучению предмета. Материалы работы могут быть полезны для проведения уроков английского языка, а также внеурочных мероприятий по предмету. Кроме того, их можно применить для подготовки к олимпиадам и конкурсам различного уровня, к экзаменам.

**Основная часть**

**Глава 1. Теоретическая часть**

* 1. **Понятие «идиома»**

Идиома (от греч. idíоma - особенность, своеобразие) - сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Это такие конструкции, которые невозможно понять, переводя отдельные слова, из которых они состоят.

Догадаться о значении фраз довольно сложно, и запоминать их нужно в готовом виде. Каждое слово в отдельности может только дать подсказку, но общий смысл всегда оказывается немного другим, чем простая сумма элементов. В русском языке тоже существуют неделимые словосочетания, только они у нас называются чуть иначе – фразеологизмы: мелко плавать (не иметь большого значения), заморить червячка (слегка перекусить), филькина грамота (поддельный, не имеющий значения документ).

Например, идиома to have a frog in your throat не переводится как «иметь лягушку в горле». Значение закреплено не за отдельными словами, а за всей фразой в целом — «хрипеть, говорить с трудом, испытывать боль в горле». То есть идиома — это самостоятельная единица словаря.

Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображены история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. Существуют словари, в которых собраны идиомы. В английском языке тысячи идиом, но точное число назвать невозможно, так же как нельзя назвать точное количество слов в языке.

**1.2. Трудности перевода идиом на русский язык**

Бывает очень сложно догадаться о значении идиомы, переводя лишь составляющие ее слова. Идиома storm in a teacup буквально означает буря в чашке. Осуществив перевод отдельных слов нам очень трудно догадаться о значении этой идиомы, даже невозможно. Значение этой идиомы - делать много шума из ничего. Делать из мухи слона - русский эквивалент.

-No storm in a teacup. Хватит поднимать бурю в чайной чашке, хватит создать проблемы из ничего.

Pull yourself together- (дословный перевод) тянуть себя вместе. Правильный - взять себя в руки, собраться с мыслями.

-The woman tried hard to pull herself together after learning about her boyfriend's accident. Женщина очень старалась взять себя в руки после того, как она узнала о несчастном случае с ее молодым человеком.

Бывает так, что мы можем догадаться о значении идиомы, так как имеем похожий фразеологизм на русском. Можем логически додумать.

Например, идиома, feel under the weather, которая означает страдать от погоды, чувствовать себя плохо, быть в плохом настроении. Когда мы чувствуем себя не очень хорошо без видимой причины, какое объяснение обычно приходит на ум? Правильно, погода виновата – атмосферное давление, снег, дождь или наоборот, антициклон и сильный ветер.

-He is feeling under the weather so he is going to bed early tonight. Он не очень хорошо себя чувствует, поэтому сегодня он собирается лечь спать пораньше.

On cloud nine – дословно эта идиома переводится как быть на девятом облаке, русский эквивалент- быть на седьмом небе от счастья.

-When I got my diploma I was on cloud nine. Когда я получил диплом, я был на седьмом небе от счастья.

To take to smth like a duck to water - Взять что-то, как утку к воде. Мы можем догадаться о значении идиомы, как утка воде, очень похожа на русский фразеологизм как рыба в воде.

-My husband too has taken to business like a duck to water- Мой муж тоже оказался прирожденным бизнесменом.

To sell like hot cakes- продаваться как горячие тортики. Русский эквивалент - как горячие пирожки, нарасхват.

**Очевидно, что в таком многогранном вопросе**не может быть какого-то универсального и неоспоримого решения. Существуют некоторые распространенные способы перевода устойчивых сочетаний:

- использование идиомы, полностью аналогичной по смыслу и по форме (такое возможно только при наличии такого эквивалента в языке). Например, there is no some without fire – нет дыма без огня;

- использование идиомы, отличающейся по форме, но аналогичной по смыслу и контексту употребления;

- перефразирование идиомы, раскрытие ее смысла другими словами; полное опущение идиомы в переводе.

На основе всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что необходимо не только пытаться разбираться в значении идиом логически, но и стараться учить их. Не все онлайн - переводчики смогут правильно и красиво перевести идиоматические выражения.

# 1.3. Как легче запомнить идиомы?

Изучать идиомы на английском языке сложно именно потому, что результат объединения слов может оказаться неочевидным и непредсказуемым.

Чтобы облегчить задачу, пользуйтесь специальными приемами:

1.Используйте ассоциации. Построение ассоциаций — техника запоминания, которую можно применять в любых случаях. Фразеологизмы сами наталкивают на ее использование: объединяйте в образах смысл идиомы с дословным значением слов. Тогда сложность идиом превращается в преимущество при их изучении: непредсказуемость смысла гарантирует интересные сочетания образов, которые легче запомнить.

2. Узнайте историю возникновения идиомы. Вам будет проще запомнить выражение, если для него появятся дополнительные отсылки. К тому же история часто помогает понять смысл фразеологизма. Яркий пример — идиома cross the Rubicon (перейти Рубикон — совершить решительное, непоправимое действие, принять необратимое решение). В истории Рубикон — река, которую пересек со своим войском Цезарь, этот поступок ознаменовал начало войны.

3.Учите фразеологизмы по тематикам. Не стоит пытаться разом объять необъятное. Разбейте идиомы на блоки, чтобы структурировать информацию.

4.Ищите аналоги. Не просто переводите идиому, но ищите идентичный по смыслу фразеологизм в русском языке. Многие идиомы в английском и русском имеют одинаковый источник, как например, идиомы с библейским происхождением. Сопоставляя фразеологизмы в двух языках, можно увидеть культурные сходства и различия в восприятии ситуаций.

**Глава 2. Практическая часть**

**2.1 Анкетирование обучающихся 8-10 классов**

Для того чтобы определить, насколько хорошо ученики 8-10 классов нашей школы знают значение английских идиом, мы провели анкетирование. Анкетирование было анонимным, чтобы ученики могли отвечать на вопросы откровенно, а мы в свою очередь могли получить объективные результаты.

Анкетирование состояло из двух частей. Первая часть, состоящая из четырёх вопросов, была направлена на выявление знаний обучающихся понятия «идиома». Вторая часть, предусматривала девять идиом на английском языке, не только выявление знаний идиом, а также способствовала развитию языковой догадки. Нужно выбрать из трех предложенных вариантов перевода только один, тот который является верным. (см. Приложение 1)

В анкетировании приняло участие 19 обучающихся. Результаты анкетирования показали, что 62% опрошенных не знают, что такое идиома, однако на вопрос «употребляешь ты идиому в английской речи» некоторые из них дают положительный ответ. (см. Приложение 2)

Что касается результатов анкетирования второй части, то особый акцент хочется сделать на те идиомы, которые были изучены на уроках английского языка. Ученики не запоминают идиомы, которые они изучили на уроках и соответственно при выборе ответа они сделали ошибку. (см. Приложение 2)

Таким образом, всё вышесказанное позволяет сделать вывод: необходимо расширять лексический запас обучающихся на знание идиом.

**2.2 Совершенна ли система перевода у онлайн – переводчиков?**

Качество разговорной речи – один из главных показателей успешности изучения английского языка. Именно поэтому все ученики, достигнув определенного уровня в обучении, должны задуматься о том, как бы обогатить свою речь и сделать ее более насыщенной. Традиционные разговорники уже уходят в прошлое. Недавние исследования ученых показали, что люди, находясь в чужой стране, пользуются приложениями для перевода. Хотя такие приложения, несомненно, становятся совершеннее, целиком полагаться на них нельзя. Многие сталкиваются с трудностями из-за некорректного автоматического перевода. Почему же нелепые ошибки в переводах до сих пор встречаются, хотя на дворе эпоха суперкомпьютеров и машинного обучения? Главная проблема заключается в том, что в разговорной речи часто используют устойчивые выражения, пословицы, поговорки и идиомы. Например, идиома – оборот речи, значение которого не определяется значением входящих в него слов.

В ходе изучения данного вопроса у нас возникло желание самим проверить, насколько совершенны онлайн – переводчики. Мы попробовали перевести шесть идиоматических выражений с помощью электронного переводчика. В итоге, мы получили следующие результаты. (См. Таблица 1)

**На основе результатов эксперимента можно сделать вывод о том, что** при использовании интернет - переводчика текст идиоматических выражений переведен некорректно. А значит, только заучивание идиом поможет в совершенстве освоить язык и без затруднений общаться с носителями языка.

**2. 3 Создание идиоматического словаря**

Работая над созданием идиоматического словаря, мы проанализировали УМК «Spotlight» Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко в основной и средней школе. Анализ данных комплектов на предмет употребления идиом привёл к следующим результатам:

1) В УМК «Spotlight» 5- 7 классах идиомы отсутствуют;

2) В УМК «Spotlight» для 8 класса мною были найдены 42 идиомы:

3) В УМК «Spotlight» для 9 класса- 38 идиом

4) В УМК «Spotlight» для 10 класса- 35 идиом

В УМК «Spotlight» для 11 класса- 37 идиом

Таким образом, приведённые выше примеры позволяют сделать вывод: по УМК «Spotlight» обучающиеся нашей школы начинают изучение английских идиом с 8 класса.

Создание идиоматического словаря и будет построено на основе учебников 8-11 классов. Данный словарь ознакомит обучающихся с огромным разнообразием идиом. Более того, идея проекта весьма значима, так как никакого идиоматического словаря нельзя найти ни в нашей школьной библиотеке, ни в сельской библиотеке поселка Ангарский.

Каждый раздел нашего словаря это отдельный класс. Таким образом, идиоматический словарь содержит в себе следующие разделы:

1 раздел - 8 класс

2 раздел - 9 класс

3 раздел - 10 класс

4 раздел - 11 класс

Каждый раздел словаря содержит определенное количество идиом. В левом столбце указаны идиомы на английском языке, а в правом их русских эквивалент.

**Заключение**

Полученные результаты исследования дают возможность утверждать, что продукт исследовательской работы является актуальным и востребованным.

Владение хотя бы одним иностранным языком в наше время - необходимость. Зачастую уровень владения английским языком говорящего характеризуется использованием в речи английских идиом, так как они не имеют аналогов на родном языке.

С одной стороны, идиомы усиливают неповторимость и индивидуальность языка, но с другой стороны - применение идиом затрудняет понимание и перевод с иностранного языка на родной и наоборот. Несмотря на то, что в современном мире очень популярны онлайн – переводчики, они не всегда дают корректный вариант перевода, в этом мы убедились на собственном опыте. Знание и использование идиом в речи указывает на высокий уровень владения иностранным языком, украшает речь, делает ее образной, поэтому необходимо заучивать устойчивые выражения и периодически закреплять их на практике.

К сожалению, большинство учащихся редко используют или не используют в своей речи английские идиомы совсем. Благодаря разработанному нами идиоматическому словарю, ученики смогут познакомиться с идиомами, выучить, закрепить идиоматические выражения и использовать их в своей речи. Цель моего проекта достигнута. Убедиться в том, что наш словарь эффективен можно будет убедиться на следующий учебный год, когда обучающиеся смогут использовать его на уроках английского языка.

**Список литературных источников**

1. Английские идиомы с переводом [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://catchenglish.ru/frazy-i-vyrazheniya/razlichnye-idiomy-svyazannye-s-dejstviyami.html](https://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fcatchenglish.ru%2Ffrazy-i-vyrazheniya%2Frazlichnye-idiomy-svyazannye-s-dejstviyami.html)
2. Виды морфологического построения фразеологизмов в английском и русском языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://xreferat.ru/31/455-1-vidy-morfologicheskogo-postroeniya-frazeologizmov-v-angliiyskom-i-russkom-yazykah.html](https://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fxreferat.ru%2F31%2F455-1-vidy-morfologicheskogo-postroeniya-frazeologizmov-v-angliiyskom-i-russkom-yazykah.html)
3. Идиома [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://goo.su/4qey>
4. Разговорные идиомы в английском языке с примерами и переводом ( Everyday idioms) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://study-english.info/everyday-idioms.php](https://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fstudy-english.info%2Feveryday-idioms.php)
5. Сравнение фразеологизмов английского и русского языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://festival.1september.ru/articles/587729/](https://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Ffestival.1september.ru%2Farticles%2F587729%2F)
6. Трудности перевода идиом [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.london-moscow.ru/trudnosti_perevoda_idiom>
7. Фразеология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеология>
8. Фразеологизмы и идиомы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://smekni.com/a/129996/frazeologizmy-i-idiomy/>
9. Шитова Л.Ф., Брускина Т. Л.. English Idioms and Phrasal Verbs =Англо- русский словарь идиом и фразовых глаголов. - 3-е издание. – СПб.: Антология, 2007. – 256 с.
10. Шевченко А., Идиомы. Самый быстрый способ выучить английский язык. – Москва: Издательство АСТ, 2020, - 64 с.

Таблица 1

Результаты перевода идиоматических выражений онлайн - переводчиками

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Идиома​** | **Перевод с помощью переводчика​** | **Корректный перевод​** |
| Earn ones bread and butter**​**  **​** | Заработать хлеб с маслом​ | Зарабатывать на хлеб​ |
| Save for a rainy day**​** | Спастись в течение дождливого дня​ | Копить, откладывать что-либо (обычно, деньги) на черный день |
| Be ones meal ticket**​** | Быть талоном на получение питания​ | Быть кормильцем (тем, кто обеспечивает деньгами и продуктами)​ |
| Fat cat**​** | Толстый кот​ | Денежный мешок (толстосум)​ |
| To be in the red**​** | Быть в красном​ | Быть в долгах​ |
| Have a nest egg**​** | Иметь гнездо с яйцо​ | Иметь деньги, сбережения​ |